

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1973-1974.

2 NOVEMBER 1973

WETSVOORSTEL

betreffende de eedformule
voor het gerecht.

WETSVOORSTEL

betreffende de in het Wetboek van Koophandel
gebruikte eedformule.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAN LIDTH DE JEUDE.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Charpentier.

A. — Leden : de heren Bourgeois, Charpentier, De Kerpel, Delporte, Duerinck, Saint-Remy, Suykerbuyk, Van Rompaey. — de heren Baudson, Collignon, Degroeve, Gondry, Laridon, Mathys, Vranckx. — de heren Jeunehomme, Van Lidth de Jeude, Verberckmoes. — de heren Gol, Havelange, Rouelle. — de heren Baert, Belmans.

B. — Plaatsvervangers : de heren De Keersmaeker, Michel, Remacle (Léon), Verhaegen. — Mevr. Copée-Gerbinet, de heren Nyffels, Temmerman, Tibbaut. — de heren Clercx, Hubaux. — de heren Defosset, Laloux. — de heer Leys.

Zie :

214 (1971-1972) :

- N° 1 : Wetsvoorstel.
- N° 2 : Verslag.
- N° 3 : Amendementen.

297 (1971-1972) :

- N° 1 : Wetsvoorstel.
- N° 2 : Verslag.

Chambre des Représentants

SESSION 1973-1974.

2 NOVEMBRE 1973

PROPOSITION DE LOI

relative à la formule
du serment devant les tribunaux.

PROPOSITION DE LOI

relative à la formule du serment
employée dans le Code de Commerce.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. VAN LIDTH DE JEUDE.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Charpentier.

A. — Membres : MM. Bourgeois, Charpentier, De Kerpel, Delporte, Duerinck, Saint-Remy, Suykerbuyk, Van Rompaey. — MM. Baudson, Collignon, Degroeve, Gondry, Laridon, Mathys, Vranckx. — MM. Jeunehomme, Van Lidth de Jeude, Verberckmoes. — MM. Gol, Havelange, Rouelle. — MM. Baert, Belmans.

B. — Suppléants : MM. De Keersmaeker, Michel, Remacle (Léon), Verhaegen. — Mme Copée-Gerbinet, MM. Nyffels, Temmerman, Tibbaut. — MM. Clercx, Hubaux. — MM. Defosset, Laloux. — M. Leys.

Voir :

214 (1971-1972) :

- N° 1 : Proposition de loi.
- N° 2 : Rapport.
- N° 3 : Amendements.

297 (1971-1972) :

- N° 1 : Proposition de loi.
- N° 2 : Rapport.

DAMES EN HEREN,

Een eerste verslag omtrent hogervernoemde wetsvoorstellen werd uitgebracht op 1 juni 1973 (Stuk n° 214/2). Beide wetsvoorstellen werden evenwel op 13 juni 1973 door de Kamer opnieuw naar uw commissie verzonden. Met het oog op dit tweede onderzoek diende de heer Poma amendementen in (Stuk n° 214/3).

* * *

Bij de aanvang van de bespreking onderstreept de Minister van Justitie dat de commissie het eenparig eens is over het beginsel waarop de wetsvoorstellen van de heer Poma zijn gesteund. Bij wijze van amendementen stelt de auteur evenwel voor de door de commissie aangenomen tekst volledig te vervangen. Uw commissie besliste deze amendementen tot basis te nemen van de bespreking.

Een lid betwijfelt het nut van het bij wijze van amendement voorgesteld artikel 1, daar de aanroeping van de Godheid door de voorgestelde wijzigingen toch weggelaten wordt.

Een ander lid wenst dat de gelovigen wat hen betreft de Godheid mogen aanroepen.

De Minister antwoordt dat dergelijke beslissing de rechtszekerheid in het gedrang zou brengen, maar gaat akkoord om artikel 1 van de amendementen van de heer Poma weg te laten.

Het bij wijze van amendement voorgestelde artikel 1 wordt vervolgens eenparig verworpen.

Wat artikel 2, 1^{ste} lid, van de amendementen betreft, beslist de commissie de woorden « het 1^{ste} lid » te vervangen door de woorden « het 2^{de} lid ».

In artikel 3 vervallen de woorden « en met ongedekten hoofde ».

In artikel 4 worden de woorden « op mijn eer en mijn geweten » vervangen door de woorden « in mijn eer en geweten ».

In artikel 5 worden tussen de woorden « ik zweer » en de woorden « dat ik de gehele waarheid » de woorden « in eer en geweten » ingevoegd.

In artikel 6 worden de woorden « op mijn eer » vervangen door de woorden « in eer ».

In artikel 9 worden tussen de woorden « ik zweer » en de woorden « dat ik de gehele waarheid » de woorden « in eer en geweten » ingevoegd.

In artikel 14 worden de woorden « ik zweer dat ik de waarheid zal zeggen » vervangen door de woorden « ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ».

Bij de redactie van de Duitstalige eedformules zal vanzelfsprekend rekening worden gehouden met hierboven vermelde tekstverbeteringen.

Een lid stelt de vraag of de eedformules voorzien in de uitvoeringsbesluiten van de wet van 30 juli 1894 de enige bestaande eedformules zijn, m.a.w. of alles opgevangen is in de door de heer Poma voorgestelde amendementen.

De Minister antwoordt hierop bevestigend. In het tegenovergestelde geval kan steeds een wet gestemd of zelfs een koninklijk besluit genomen worden.

De artikelen en de gehele tekst, zoals hij hierna voorkomt, worden, op één onthouding na, éénparig aangenomen.

De Verslaggever,

G. VAN LIDTH DE JEUDE.

De Voorzitter,

E. CHARPENTIER.

MESDAMES, MESSIEURS,

Un premier rapport (doc. n° 214/2) a été établi le 1^{er} juin 1973 au sujet des propositions de loi susmentionnées. Le 13 juin 1973 cependant, la Chambre a renvoyé celles-ci à nouveau à votre Commission. En vue de ce deuxième examen, M. Poma a déposé des amendements (doc. n° 214/3).

* * *

Dès le début de la discussion, le Ministre de la Justice a souligné l'accord unanime de la Commission sur le principe servant de base aux propositions de loi déposées par M. Poma. Néanmoins l'auteur a proposé, sous forme d'amendements, de remplacer intégralement le texte déjà admis par la commission. Votre commission a décidé de prendre ces amendements comme base de la discussion.

Un membre a mis en doute l'utilité de l'article 1 proposé sous forme d'amendement, l'invocation de la Divinité étant de toute façon supprimée par les modifications proposées.

Un autre membre a souhaité que les croyants, pour leur part, puissent invoquer la Divinité.

Le Ministre a répondu que pareille décision compromettrait la sécurité juridique; il accepte néanmoins la suppression de l'article 1 des amendements de M. Poma.

L'article 1 proposé par voie d'amendement est ensuite rejeté à l'unanimité.

En ce qui concerne l'article 2, 1^{er} alinéa, des amendements, la commission a décidé de remplacer les mots « le 1^{er} alinéa » par les mots « le 2^e alinéa ».

A l'article 3, les mots « et découverts » tombent.

A l'article 4, les mots « sur mon honneur et ma conscience » sont remplacés par les mots « en honneur et conscience ».

A l'article 5, les mots « en honneur et conscience » sont insérés entre les mots « je jure » et les mots « de dire toute la vérité ».

A l'article 6, les mots « sur mon honneur et ma conscience » sont remplacés par les mots « en honneur et conscience ».

A l'article 9, les mots « en honneur et conscience » sont insérés entre les mots « je jure » et les mots « de dire toute la vérité ».

A l'article 14, les mots « je jure de dire la vérité » sont remplacés par les mots « je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité et rien que la vérité ».

Il va de soi que pour la rédaction des formules de serment en langue allemande, il sera tenu compte des modifications susvisées.

Un membre a demandé si les formules de serment figurant aux arrêtés d'exécution de la loi du 30 juillet 1894 sont les seules formules de serment existantes, en d'autres termes si les amendements présentés par M. Poma couvrent tous les cas.

Le Ministre a répondu par l'affirmative. Dans le cas contraire, une loi peut toujours être votée ou un arrêté royal peut même être pris.

Les articles et l'ensemble du texte, tel qu'il figure ci-après, ont été adoptés à l'unanimité moins une abstention.

Le Rapporteur,

Le Président,

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

(NIEUW OPSCHRIFT.)

(NOUVEL INTITULÉ.)

Wetsvoorstel
tot wijziging van de eedformule en van de plechtige verkla-
ringen in gerechtelijke en bestuurlijke aangelegenheden.

Proposition de loi
modifiant la formule du serment et les déclarations solen-
nelles en matière judiciaire et administrative.

Artikel 1.

Article 1.

Artikel 44, tweede lid, van het Wetboek van Strafvor-
dering wordt vervangen door de volgende bepaling :

L'article 44, alinéa 2, du Code de procédure pénale est
remplacé par ce qui suit :

« De personen, in de gevallen van dit artikel en van het
vorige artikel leggen de eed af in de volgende bewoordingen :

« Les personnes appelées, dans le cas du présent article
et de l'article précédent, prêteront serment dans les termes
suivants :

”Ik zweer dat ik mijn taak naar eer en geweten nauw-
gezet en eerlijk zal vervullen”.

” Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience,
avec exactitude et probité ”.

of :

ou :

” Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience,
avec exactitude et probité ”.

” Ik zweer dat ik mijn taak naar eer en geweten nauw-
gezet en eerlijk zal vervullen ”.

of :

ou :

” Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und
Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen ”. »

” Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und
Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen ”. »

Art. 2.

Art. 2.

Artikel 312, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt
door de volgende bepaling vervangen :

L'article 312, alinéa 1, du même Code est remplacé par
ce qui suit :

« De voorzitter richt tot de gezworenen, die hem recht-
staand aanhoren, de volgende toespraak :

« Le président adressera aux jurés debout le discours sui-
vant :

” Gij zweert en belooft dat gij de aan N. ten laste gelegde
feiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij
geen afbreuk zult doen aan de belangen van de beschul-
digde of aan de belangen van de maatschappij, die hem
beschuldigt; dat gij met niemand in verbinding zult komen
voordat uw verklaring is afgelegd; dat gij geen gehoor zult
geven aan haat of kwaadwilligheid, aan vrees of genegen-
heid; dat gij zult beslissen op grond van de aangevoerde
bezwaren en de middelen van verdediging, naar uw geweten
en uw innige overtuiging, met onpartijdigheid en vast-
beradenheid zoals het een vrij en rechtschapen mens be-
taamt ”.

” Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la
plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N.,
de ne pas trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la
société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne
jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la
méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider
d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre
conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et
la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre ”.

of :

ou :

” Vous jurez et promettez d'examiner avec l'attention la
plus scrupuleuse les charges qui seront portées contre N.,
de ne pas trahir ni les intérêts de l'accusé, ni ceux de la
société qui l'accuse; de ne communiquer avec personne
jusqu'après votre déclaration; de n'écouter ni la haine ou la
méchanceté, ni la crainte ou l'affection; de vous décider
d'après les charges et les moyens de défense, suivant votre
conscience et votre intime conviction, avec l'impartialité et
la fermeté qui conviennent à un homme probe et libre ”.

” Gij zweert en belooft dat gij de aan N. ten laste gelegde
feiten met de grootste aandacht zult onderzoeken; dat gij
geen afbreuk zult doen aan de belangen van de beschul-
digde of aan de belangen van de maatschappij, die hem
beschuldigt; dat gij met niemand in verbinding zult komen
voordat uw verklaring is afgelegd; dat gij geen gehoor zult
geven aan haat of kwaadwilligheid, aan vrees of genegen-
heid; dat gij zult beslissen op grond van de aangevoerde
bezwaren en de middelen van verdediging, naar uw geweten
en uw innige overtuiging, met onpartijdigheid en vast-
beradenheid zoals het een vrij en rechtschapen mens be-
taamt ”.

of :

"Sie schwören und versprechen, mit gewissenhaftester Aufmerksamkeit die gegen N. vorgebrachten Beweismittel zu prüfen; weder die Interessen des Angeklagten noch diejenigen der menschlichen Gemeinschaft, die ihn unter Anklage stellt, zu verletzen; mit niemand vor Ihrem Verdikt in Verbindung zu treten; weder einer von Hass, noch von Bosheit, noch von Furcht, noch von Zuneigung eingegebenen Regung zu folgen; Ihre Entscheidung zu fällen auf Grund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsbe- weise, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer innersten Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und der Festigkeit, wie sie einem freien und ehrlichen Menschen zusteht". »

Art. 3.

Artikel 348, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De hoofdman van de jury staat op en zegt, met de hand op het hart :

"In eer en geweten, de verklaring van de jury is : Ja, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz.".

of :

"En honneur et conscience, la déclaration du jury est : Oui, l'accusé, etc.; Non, l'accusé, etc.".

of :

"Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen haben er- klärt : Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw.".

Art. 4.

Artikel 52, eerste lid, van de wet van 31 december 1851 betreffende de consulaten en het consulaire rechtsgebied wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Alvorens te worden gehoord, legt elke getuige de vol- gende eed af :

"Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen".

of :

"Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité".

of :

"Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen". »

Art. 5.

Artikel 498, tweed lid, van het Wetboek van Koophandel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De aangifte eindigt door een verklaring in de volgende bewoordingen :

"Ik verklaar in eer en geweten dat deze schuldvordering waar en oprecht is".

ou :

"Sie schwören und versprechen, mit gewissenhaftester Aufmerksamkeit die gegen N. vorgebrachten Beweismittel zu prüfen; weder die Interessen des Angeklagten noch die- jenigen der menschlichen Gemeinschaft, die ihn unter An- klage stellt, zu verletzen; mit niemand vor Ihrem Verdikt in Verbindung zu treten; weder einer von Hass, noch von Bosheit, noch von Furcht, noch von Zuneigung eingegebenen Regung zu folgen; Ihre Entscheidung zu fällen auf Grund der vorgebrachten Belastungs- und Entlastungsbe- weise, und zwar nach Ihrem Gewissen und Ihrer innersten Ueberzeugung, mit der Unparteilichkeit und der Festigkeit, wie sie einem freien und ehrlichen Menschen zusteht". »

Art. 3.

L'article 348, alinéa 3, du même Code est remplacé par ce qui suit :

« Le chef du jury se lèvera et, la main placée sur son cœur, il dira :

"En honneur et conscience, la déclaration du jury est : Oui, l'accusé, etc.; Non, l'accusé, etc.".

ou :

"In eer en geweten, de verklaring van de jury is : Ja, de beschuldigde, enz.; Neen, de beschuldigde, enz.".

ou :

"Auf Ehre und Gewissen, die Geschworenen haben er- klärt : Ja, der Angeklagte, usw.; Nein, der Angeklagte, usw.".

Art. 4.

L'article 52, alinéa 1, de la loi du 31 décembre 1851 sur les consulats et la juridiction consulaire est remplacé par la disposition suivante :

« Avant la déposition, chaque témoin prêterà le serment suivant :

"Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité".

ou :

"Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen".

ou :

"Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahr- heit und nur die Wahrheit zu sagen". »

Art. 5.

L'article 498, alinéa 2, du Code de commerce est rem- placé par la disposition suivante :

« Cette déclaration sera terminée par une affirmation conçue dans les termes suivants :

"J'affirme en honneur et conscience que ma créance est sincère et véritable".

of :

" J'affirme en honneur et conscience que ma créance est sincère et véritable ".

of :

" Auf Ehre und Gewissen versichere ich hiermit, dass meine gegenwärtige Forderung aufrichtig ist und tatsächlich besteht ".

Art. 6.

Artikel 118, derde lid, van het Wetboek van de erfenisrechten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De handtekening der schatters wordt voorafgegaan door de eed :

" Ik zweer dat ik in eer en geweten nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld ".

of :

" Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ".

of :

" Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben ".

Art. 7.

Artikel 196, derde lid, van het Wetboek der registratierechten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De handtekening van de deskundige wordt voorafgegaan door de eed :

" Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld ".

of :

" Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ".

of :

" Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben ".

Art. 8.

Artikel 934, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Hij legt de volgende eed af :

" Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ".

of :

" Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ".

ou :

" Ik verklaar in eer en geweten dat deze schuldvordering waar en oprecht is ".

ou :

" Auf Ehre und Gewissen versichere ich hiermit, dass meine gegenwärtige Forderung aufrichtig ist und tatsächlich besteht ".

Art. 6.

L'article 118, alinéa 3, du Code des droits de succession est remplacé par la disposition suivante :

« La signature des experts est précédée du serment :

" Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ".

ou :

" Ik zweer dat ik in eer en geweten nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld ".

ou :

" Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben ".

Art. 7.

L'article 196, alinéa 3, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe est remplacé par la disposition suivante :

« La signature des experts est précédée du serment :

" Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité ".

ou :

" Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk mijn opdracht heb vervuld ".

ou :

" Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben ".

Art. 8.

L'article 934, alinéa 2, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Il prête serment dans les termes suivants :

" Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ".

ou :

" Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ".

of :

„ Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen “. »

Art. 9.

Artikel 952, vierde lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De persoon, aangewezen voor het opnemen van het verhoor, legt bij de aanvang ervan de volgende eed af :

„ Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen “. »

of :

„ Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité “. »

of :

„ Ich schwöre, den mir erteilen Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen “. »

Art. 10.

Artikel 979, derde lid van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het verslag wordt door alle deskundigen ondertekend. De ondertekening door de deskundigen wordt voorafgegaan door de als volgt gestelde eed :

„ Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb “. »

of :

„ Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité “. »

of :

„ Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben “. »

Art. 11.

Artikel 985, tweede lid van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De deskundige legt mondeling de eed af in de volgende bewoordingen :

„ Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken “. »

of :

„ Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité “. »

ou :

„ Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen “. »

Art. 9.

L'article 952, alinéa 4, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« La personne désignée pour enregistrer l'enquête prête au début de celle-ci le serment suivant :

„ Je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité “. »

ou :

„ Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen “. »

ou :

„ Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erfüllen “. »

Art. 10.

L'article 979, alinéa 3 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Le rapport est signé par tous les experts. La signature des experts est précédée du serment ainsi conçu :

„ Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité “. »

ou :

„ Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb “. »

ou :

„ Ich schwöre, den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt zu haben “. »

Art. 11.

L'article 985, alinéa 2, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« L'expert prête verbalement serment dans les termes suivants :

„ Je jure de donner toutes les explications qui me seront demandées, en honneur et conscience, avec exactitude et probité “. »

ou :

„ Ik zweer dat ik alle gevraagde toelichting in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal verstrekken “. »

of :

" Ich schwöre, alle angefragten Erklärungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben ". »

Art. 12.

Artikel 987, voorlaatste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen ».

of :

" Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité ".

of :

" Ich schwöre meinen Bericht in Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erstatten ". »

Art. 13.

Artikel 25, tweede lid van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 12 januari 1973 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De Kamer kan bevelen dat getuigen onder eed worden gehoord. In dat geval leggen zij de volgende eed af :

" Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ".

of :

" Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ".

of :

" Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ".

Art. 14.

Het besluit van de Soevereine Prins tot vaststelling van de eedformule in de rechtspleging van 4 november 1814 wordt opgeheven.

ou :

" Ich schwöre, alle angefragten Erklärungen auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu geben ". »

Art. 12.

L'article 987, avant-dernier alinéa, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Je jure de faire mon rapport en honneur et conscience, avec exactitude et probité ".

ou :

" Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk verslag zal doen ".

ou :

" Ich schwöre meinen Bericht in Ehre und Gewissen, genau und ehrlich zu erstatten ". »

Art. 13.

L'article 25, alinéa 2, des lois relatives au Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, est remplacé par la disposition suivante :

« La chambre peut ordonner que les témoins seront entendus sous serment. En ce cas, ils prêteront le serment suivant :

" Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité ".

ou :

" Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen ".

ou :

" Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ". »

Art. 14.

Est abrogé l'arrêté du Prince souverain du 4 novembre 1814 concernant les prestations de serment devant les tribunaux.